

**Zeitschrift:** Bericht für die Jahre / Schweizerische Landesbibliothek  
**Herausgeber:** Schweizerische Landesbibliothek  
**Band:** 73 (1986)  
  
**Rubrik:** Statistik der Übersetzungen 1985/86

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **Statistik der Übersetzungen 1985/86 in der Schweiz erschienen**

|                                     | Ins Deutsche |      | Ins Französische |      | Ins Italienische |      | Ins Rätoroman. |      | In and. Sprachen |      | Total |      |
|-------------------------------------|--------------|------|------------------|------|------------------|------|----------------|------|------------------|------|-------|------|
|                                     | 1985         | 1986 | 1985             | 1986 | 1985             | 1986 | 1985           | 1986 | 1985             | 1986 | 1985  | 1986 |
| <b>a) Aus alten Sprachen</b>        |              |      |                  |      |                  |      |                |      |                  |      |       |      |
| aus dem Griechischen                | 8            | 4    | 2                | –    | –                | –    | –              | 1    | –                | –    | 10    | 5    |
| aus dem Hebräischen                 | 2            | 4    | –                | 2    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 2     | 6    |
| aus dem Lateinischen                | 9            | 5    | 1                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | 1    | 10    | 6    |
| <b>b) Aus europäischen Sprachen</b> |              |      |                  |      |                  |      |                |      |                  |      |       |      |
| aus dem Dänischen                   | 8            | 7    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 8     | 7    |
| aus dem Deutschen                   | –            | –    | 101              | 95   | 15               | 11   | 7              | 12   | 28               | 47   | 151   | 165  |
| aus dem Englischen                  | 401          | 356  | 84               | 59   | 1                | 1    | 3              | –    | 14               | 1    | 503   | 417  |
| aus dem Finnischen                  | –            | 2    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | –     | 2    |
| aus dem Flämischen                  | 1            | 1    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 1     | 1    |
| aus dem Französischen               | 149          | 121  | –                | –    | 6                | 5    | 6              | –    | 18               | 7    | 179   | 133  |
| aus dem Holländischen               | 11           | 10   | 9                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 20    | 20   |
| aus dem Isländischen                | 1            | –    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 1     | –    |
| aus dem Italienischen               | 41           | 43   | 12               | 12   | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 53    | 55   |
| aus dem Katalanischen               | –            | 1    | –                | 1    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | –     | 2    |
| aus dem Neugriechischen             | 4            | –    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 4     | –    |
| aus dem Norwegischen                | 3            | –    | 1                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 4     | –    |
| aus dem Polnischen                  | 2            | 1    | 2                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 4     | 1    |
| aus dem Portugiesischen             | 1            | 6    | 1                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 2     | 6    |
| aus dem Romanischen                 | –            | –    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | –     | –    |
| aus dem Rumänischen                 | 1            | –    | 1                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 2     | –    |
| aus dem Russischen                  | 22           | 19   | 3                | 5    | –                | –    | –              | –    | –                | 1    | 25    | 25   |
| aus dem Schwedischen                | 5            | 1    | 1                | 1    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 6     | 2    |
| aus dem Serbokroatischen            | –            | 1    | 1                | 1    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 1     | 2    |
| aus dem Spanischen                  | 7            | 11   | 2                | 1    | 1                | –    | –              | –    | 1                | 1    | 11    | 13   |
| aus dem Tschechischen               | 1            | 3    | –                | 1    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 1     | 4    |
| aus dem Ungarischen                 | 1            | –    | 1                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 2     | –    |
| <b>c) Aus anderen Sprachen</b>      |              |      |                  |      |                  |      |                |      |                  |      |       |      |
| aus dem Arabischen                  | 5            | 3    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 5     | 3    |
| aus dem Chinesischen                | 5            | 2    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 5     | 2    |
| aus dem Indischen                   | –            | 3    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | –     | 3    |
| aus dem Japanischen                 | 3            | 2    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 3     | 2    |
| aus dem Jiddischen                  | 1            | –    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 1     | –    |
| aus dem Mongolischen                | 1            | 1    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 1     | 1    |
| aus dem Pali                        | 1            | –    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 1     | –    |
| aus dem Persischen                  | –            | 1    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | –     | 1    |
| aus dem Tibetischen                 | 1            | –    | 1                | –    | 1                | –    | –              | –    | –                | –    | 3     | –    |
| aus dem Türkischen                  | –            | 3    | –                | –    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | –     | 3    |
| aus mehreren Sprachen               | 1            | 1    | –                | 2    | –                | –    | –              | –    | –                | –    | 1     | 3    |
|                                     | 696          | 612  | 223              | 180  | 24               | 17   | 16             | 13   | 61               | 58   | 1020  | 880  |